

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Motril, 28 december 1990.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du Sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Motril, le 28 décembre 1990.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN BUITENLANDSE HANDEL EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 90 — 3217

20 APRIL 1990. — Wet houdende goedkeuring van het Verdrag inzake het behoud van wilde dieren en planten en hun natuurlijk leefmilieu in Europa en van de Bijlagen I, II, III en IV, opgemaakt te Bern op 19 september 1979 (1)

BOUDEWIJN, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groot.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Verdrag inzake het behoud van wilde dieren en planten en hun natuurlijk leefmilieu in Europa en de Bijlagen I, II, III en IV, opgemaakt te Bern op 19 september 1979 zullen volkomen uitwerking hebben.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 20 april 1990.

BOUDEWIJN

Van Koningswege :

De Eerste Minister,
W. MARTENS

De Minister van Buitenlandse Betrekkingen,
L. TINDEMANS

De Staatssecretaris voor Europese Zaken en Landbouw,
P. DE KEERSMAEKER

De Staatssecretaris voor Leefmilieu,
Mevr. M. SMET

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,
M. WATHELET

MINISTERE DES AFFAIRES ETRANGERES, DU COMMERCE EXTERIEUR ET DE LA COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 90 — 3217

20 AVRIL 1990. — Loi portant approbation de la Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe et des Annexes I, II, III et IV, faites à Berne le 19 septembre 1979 (1)

BAUDOUIN, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention relative à la conservation de la vie sauvage et du milieu naturel de l'Europe et les Annexes I, II, III et IV, faites à Berne le 19 septembre 1979, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 20 avril 1990.

BAUDOUIN

Par le Roi :

Le Premier Ministre,
W. MARTENS

Le Ministre des Relations extérieures,
L. TINDEMANS

Le Secrétaire d'Etat aux Affaires européennes et à l'Agriculture,
P. DE KEERSMAEKER

Le Secrétaire d'Etat à l'Environnement,
Mme M. SMET

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,
M. WATHELET

(1) Zitting 1987-1990, B.Z. 1988, 1989-1989.

Kamers van volksvertegenwoordigers.

Documenten. — Ontwerp van wet, nr. 1009-1.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, zitting van 14 juli 1988. — Stemming, zitting van 14 juli 1988.

Senaat.

Documenten. — Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers, nr. 380-1. — Verslag, nr. 380-2.

Parlementaire Handelingen. — Bespreking, zitting van 7 maart 1989. — Stemming, zitting van 8 maart 1989.

(1) Session 1987-1990, S.E. 1988, 1989-1989.

Chambres des représentants.

Documents. — Projet de loi, n° 1009-1.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 14 juillet 1988. — Vote, séance du 14 juillet 1988.

Sénat.

Documents. — Projet transmis par la Chambre des représentants, n° 380-1. — Rapport, n° 380-2.

Annales parlementaires. — Discussion, séance du 7 mars 1989. — Vote, séance du 8 mars 1989.

(VERTALING)

VERDRAG

INZAKE HET BEHOUD VAN WILDE DIEREN EN PLANTEN EN HUN NATUURLIJK LEEFMILIEU IN EUROPA

Preambule

DE LID-STATEN VAN DE RAAD VAN EUROPA EN DE ANDERE ONDERTEEKENAARS VAN DIT VERDRAG

Overwegende dat het doel van de Raad van Europa is het tot stand brengen van een grotere eenheid tussen zijn leden;

Overwegende dat het de wil van de Raad van Europa is samen te werken met andere Staten op het gebied van het behoud van de natuur;

Erkennende dat de in het wild voorkomende dier- en plantensoorten een natuurlijk erfgoed vormen van esthetische, wetenschappelijke, culturele, recreatieve, economische en intrinsieke waarde, en dat het van belang is dit natuurlijke erfgoed te beschermen en door te geven aan de komende generaties;

Erkennende de essentiële rol van de in het wild voorkomende dier- en plantensoorten bij de instandhouding van het biologische evenwicht;

Vaststellende dat tal van in het wild voorkomende dier- en plantensoorten steeds minder voorkomen en dat sommige hiervan met uitsterven worden bedreigd;

Zich ervan bewust dat het in stand houden van de natuurlijke leefmilieus een van de wezenlijke bestanddelen is van de bescherming en het behoud van de in het wild voorkomende dier- en plantensoorten;

Erkennende dat met de instandhouding van de in het wild voorkomende dier- en plantensoorten rekening dient te worden gehouden door de Regeringen bij hun nationale doelstellingen en programma's en dat een vorm van internationale samenwerking tot stand dient te worden gebracht in het bijzonder om de trekkende diersoorten te behouden;

Zich bewust zijnde van de vele verzoeken om gemeenschappelijk optreden van Regeringen of internationale instanties, met name de verzoeken van de Conferentie van de Verenigde Naties over het Leefmilieu van 1972 en van de Raadgevende Vergadering van de Raad van Europa.

Verlangende in het bijzonder om, op het gebied van de instandhouding van het leven in het wild, die aanbevelingen op te volgen die zijn vervat in Resolutie nr. 2 van de tweede Europese ministerconferentie inzake het leefmilieu,

Zijn overeengekomen als volgt:

HOOFDSTUK I

ALGEMENE BEPALINGEN

Artikel 1

1. Dit Verdrag heeft ten doel te zorgen voor de instandhouding van de in het wild voorkomende dier- en plantensoorten en de daarbij behorende natuurlijke leefmilieus, met name die soorten en die leefmilieus voor de instandhouding waarvan de samenwerking van verschillende Staten is vereist, en een zodanige samenwerking te bevorderen.

2. Bijzondere aandacht wordt besteed aan die soorten, met inbegrip van de trekkende soorten, die met uitsterven worden bedreigd en die kwetsbaar zijn.

Art. 2.

De verdragsluitende partijen nemen de nodige maatregelen om de populaties van in het wild voorkomende dier- en plantensoorten te handhaven of te brengen op een niveau dat met name overeenkomt met hetgeen vanuit ecologisch, wetenschappelijk en cultureel standpunt is vereist, daarbij rekening houdend met de vereisten op economisch en recreatief gebied en met de behoeften van ondersoorten, variëteiten of vormen die plaatselijk worden bedreigd.

CONVENTION

RELATIVE A LA CONSERVATION DE LA VIE SAUVAGE ET DU MILIEU NATUREL DE L'EUROPE

Préambule

LES ETATS MEMBRES DU CONSEIL DE L'EUROPE ET LES AUTRES SIGNATAIRES DE LA PRESENTE CONVENTION :

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses membres;

Considérant la volonté du Conseil de l'Europe de coopérer avec d'autres Etats dans le domaine de la conservation de la nature;

Reconnaissant que la flore et la faune sauvages constituent un patrimoine naturel d'une valeur esthétique, scientifique, culturelle, récréative, économique et intrinsèque, qu'il importe de préserver et de transmettre aux générations futures;

Reconnaissant le rôle essentiel de la flore et de la faune sauvages dans le maintien des équilibres biologiques;

Constatant la raréfaction de nombreuses espèces de la flore et de la faune sauvages et la menace d'extinction qui pèse sur certaines d'entre elles;

Conscients de ce que la conservation des habitats naturels est l'un des éléments essentiels de la protection et de la préservation de la flore et de la faune sauvages;

Reconnaissant que la conservation de la flore et de la faune sauvages devrait être prise en considération par les gouvernements dans leurs objectifs et programmes nationaux et qu'une coopération internationale devrait s'instaurer pour préserver en particulier les espèces migratrices;

Conscients des nombreuses demandes d'action commune émanant des gouvernements ou des instances internationales, notamment celles exprimées par la conférence des Nations unies sur l'environnement de 1972 et l'Assemblée parlementaire du Conseil de l'Europe;

Désireux en particulier de suivre, dans le domaine de la conservation de la vie sauvage, les recommandations de la Résolution n° 2 de la deuxième conférence ministérielle européenne sur l'environnement.

Sont convenus des dispositions ci-après :

CHAPITRE I

DISPOSITIONS GENERALES

Article 1^{er}.

1. La présente Convention a pour objet d'assurer la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels, notamment des espèces et des habitats dont la conservation nécessite la coopération de plusieurs Etats, et de promouvoir une telle coopération.

2. Une attention particulière est accordée aux espèces, y compris les espèces migratrices, menacées d'extinction et vulnérables.

Art. 2.

Les parties contractantes prennent les mesures nécessaires pour maintenir ou adapter la population de la flore et de la faune sauvages à un niveau qui correspond notamment aux exigences écologiques, scientifiques et culturelles, tout en tenant compte des exigences économiques et récréationnelles et des besoins des sous-espèces, variétés ou formes menacées sur le plan local.

Art. 3.

1. Iedere verdragsluitende partij neemt de nodige maatregelen ter bevordering van een nationaal beleid voor de instandhouding van de in het wild voorkomende dier- en plantesoorten en de natuurlijke leefmilieus, waarbij bijzondere aandacht wordt besteed aan die soorten die met uitsterven worden bedreigd en die kwetsbaar zijn, vooral aan endemische soorten, en aan bedreigde leefmilieus, in overeenstemming met de bepalingen van dit Verdrag.

2. Iedere verdragsluitende partij verbindt zich ertoe om bij haar beleid op het gebied van ruimtelijke ordening en ontwikkeling en bij haar maatregelen tegen verontreiniging, rekening te houden met de instandhouding van de in het wild voorkomende dier- en plantesoorten.

3. Iedere verdragsluitende partij bevordert de voorlichting en de verspreiding van algemene informatie betreffende de noodzaak tot het instandhouden van de in het wild voorkomende dier- en plantesoorten a'smede de daarbij behorende leefmilieus

HOOFDSTUK II

BESCHERMING VAN DE LEEFMILIEUS

Art. 4.

1. Iedere verdragsluitende partij neemt passende en noodzakelijke maatregelen in de vorm van wetten en voorschriften om de leefmilieus van de in het wild voorkomende dier- en plantesoorten te beschermen, in het bijzonder van de soorten, genoemd in de bijlagen I en II, en om de bedreigde natuurlijke leefmilieus in stand te houden.

2. De verdragsluitende partijen houden bij hun beleid op het gebied van de ruimtelijke ordening en ontwikkeling rekening met de behoeften van de instandhouding van de in het vorige lid bedoelde beschermde gebieden teneinde iedere achteruitgang van deze gebieden zo veel mogelijk te vermijden of te vermindern.

3. De verdragsluitende partijen verbinden zich ertoe bijzondere aandacht te besteden aan de bescherming van de gebieden die van belang zijn voor de in bijlagen II en III genoemde trekkende soorten en die gunstig liggen ten opzichte van de trekroutes, zoals overwinterings-, rust-, voeder-, broed- of rustplaatsen.

4. De verdragsluitende partijen verbinden zich ertoe hun inspanningen ter bescherming van de in dit artikel bedoelde natuurlijke leefmilieus voor zover nodig te coördineren wanneer deze zijn gelegen in gebieden die zich over de landgrenzen uitstrekken.

HOOFDSTUK III

INSTANDHOUDING VAN DE SOORTEN

Art. 5.

Iedere verdragsluitende partij neemt passende en noodzakelijke maatregelen in de vorm van wetten en voorschriften om te zorgen voor bijzondere bescherming van de in het wild voorkomende plantesoorten, genoemd in bijlage I. Het opzettelijke plukken, verzamelen, afsnijden of ontwortelen van bedoelde planten is verboden. Iedere verdragsluitende partij verbiedt voor zover nodig het in het bezit hebben of de verkoop van deze soorten.

Art. 6.

Iedere verdragsluitende partij neemt passende en noodzakelijke maatregelen in de vorm van wetten en voorschriften om te zorgen voor bijzondere bescherming van de in het wild voorkomende diersoorten, genoemd in bijlage II. Waar het deze soorten betreft, is met name verboden :

a) iedere vorm van opzettelijk vangen, in bezit houden en opzettelijk doden;

b) het opzettelijk aantasten of vernielen van broed- of rustplaatsen;

c) het opzettelijk verstoren van de in het wild voorkomende diersoorten, met name gedurende de broedperiode, de periode waarin de jongen afhankelijk zijn, en de overwinteringsperiode, voor zover hiermee duidelijk wordt ingegaan tegen de doelstellingen van dit Verdrag;

Art. 3.

1. Chaque partie contractante prend les mesures nécessaires pour que soient mises en œuvre des politiques nationales de conservation de la flore et de la faune sauvages et des habitats naturels, en accordant une attention particulière aux espèces menacées d'extinction et vulnérables, surtout aux espèces endémiques, et aux habitats menacés, conformément aux dispositions de la présente convention.

2. Chaque partie contractante s'engage, dans sa politique d'aménagement et de développement et dans ses mesures de lutte contre la pollution, à prendre en considération la conservation de la flore et de la faune sauvages.

3. Chaque partie contractante encourage l'éducation et la diffusion d'informations générales concernant la nécessité de conserver des espèces de la flore et de la faune sauvages ainsi que leurs habitats.

CHAPITRE II

PROTECTION DES HABITATS

Art. 4.

1. Chaque partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les habitats des espèces sauvages de la flore et de la faune, en particulier de celles énumérées dans les annexes I et II, et pour sauvegarder les habitats naturels menacés de disparition.

2. Les parties contractantes tiennent compte, dans leurs politiques d'aménagement et de développement, des besoins de la conservation des zones protégées visées au paragraphe précédent, afin d'éviter ou de réduire le plus possible toute détérioration de telles zones.

3. Les parties contractantes s'engagent à accorder une attention particulière à la protection des zones qui ont une importance pour les espèces migratrices énumérées dans les annexes II et III et qui sont situées de manière adéquate par rapport aux voies de migration, comme aires d'hivernage, de rassemblement, d'alimentation, de reproduction ou de mue.

4. Les parties contractantes s'engagent à coordonner autant que de besoin leurs efforts pour protéger les habitats naturels visés au présent article lorsqu'ils sont situés dans des régions qui s'étendent de part et d'autre de frontières.

CHAPITRE III

CONSERVATION DES ESPECES

Art. 5.

Chaque partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de flore sauvage énumérées à l'annexe I. Seront interdits la cueillette, le ramassage, la coupe ou le déracinage intentionnels des plantes visées. Chaque partie contractante interdit, autant que de besoin, la détention ou la commercialisation de ces espèces.

Art. 6.

Chaque partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour assurer la conservation particulière des espèces de faune sauvage énumérées à l'annexe II. Seront notamment interdits, pour ces espèces :

a) toute forme de capture intentionnelle, de détention et de mise à mort intentionnelle;

b) la détérioration ou la destruction intentionnelles des sites de reproduction ou des aires de repos;

c) la perturbation intentionnelle de la faune sauvage, notamment durant la période de reproduction, de dépendance et d'hivernation, pour autant que la perturbation ait un effet significatif eu égard aux objectifs de la présente Convention;

d) het opzettelijk vernielen of rapen van eieren in de natuur of in het bezit houden van eieren, zelfs wanneer deze leeg zijn;

e) het houden en het binnenslands verhandelen van deze dieren, hetzij levend hetzij dood, met inbegrip van opgezette dieren, en van ieder gemakkelijk te herkennen deel of produkt van deze dieren, voor zover zulks bijdraagt tot de doeltreffendheid van de bepalingen van dit artikel.

Art. 7.

1. Iedere verdragsluitende partij neemt passende en noodzakelijke maatregelen in de vorm van wetten en voorschriften ter bescherming van de in het wild voorkomende diersoorten, genoemd in bijlage III.

2. Voor iedere exploitatie van de in het wild voorkomende diersoorten, genoemd in bijlage III, worden voorschriften vastgesteld teneinde deze populaties niet in gevaar te brengen, rekening houdend met het bepaalde in artikel 2.

3. Deze maatregelen omvatten met name :

a) het instellen van gesloten seizoenen en/of het treffen van andere maatregelen waarbij de exploitatie wordt geregeld;

b) het instellen van een tijdelijk of plaatselijk verbod van exploitatie, indien daartoe aanleiding bestaat, ten einde de bestaande populaties in staat te stellen weer op peil te komen;

c) het uitvoeren van voorschriften, indien daartoe aanleiding bestaat, voor het verkopen, het houden, of vervoeren met het oog op verkoop, of het ten verkoop aanbieden van wilde dieren, hetzij levend hetzij dood.

Art. 8

Wat betreft het vangen of het doden van de in het wild voorkomende diersoorten, genoemd in bijlage III, en in de gevallen waarin afwijkingen overeenkomstig artikel 9 zijn toegestaan ten aanzien van de soorten, genoemd in bijlage II, verbieden de verdragsluitende partijen het gebruik van alle niet selectieve middelen voor het vangen of het doden alsmede van de middelen die plaatselijk de verdwijning ten gevolge kunnen hebben of de rust ernstig kunnen verstoren van de populaties van een soort, in het bijzonder de middelen, genoemd in bijlage IV.

Art. 9

1. Iedere verdragsluitende partij mag afwijken van het bepaalde in de artikelen 4, 5, 6 en 7 alsmede van het verbod tot het gebruik van de middelen bedoeld in artikel 8, mits er geen andere bevredigende oplossing bestaat en de afwijkingen geen aantasting met zich brengen van het voortbestaan van de desbetreffende populatie :

— ter bescherming van de flora en fauna;

— ter voorkoming van belangrijke schade aan gewassen, veestapel, bossen, visgronden, wateren en andere vormen van bezit;

— in het belang van de volksgezondheid en de openbare veiligheid, de veiligheid in de lucht of andere openbare belangen van essentiële aard;

— ten behoeve van onderzoek en onderwijs, reproductie, het opnicuw uitzetten van exemplaren alsmede voor noodzakelijk telen, kweken en fokken;

— teneinde het onder streng gecontroleerde omstandigheden mogelijk te maken op selectieve wijze en in beperkte mate bepaalde wilde dieren en planten in kleine hoeveelheden te verzamelen, te houden of op iedere andere verantwoorde wijze te exploiteren.

2. De verdragsluitende partijen leggen iedere twee jaar aan de Permanente Commissie een verslag voor over de afwijkingen krachtens het vorige lid. In deze verslagen moeten worden vermeld :

— de populaties die vallen onder of die hebben gevallen onder de afwijkingen en, zo mogelijk, het aantal betrokken exemplaren;

— de toegestane middelen voor het doden of het vangen;

— de omstandigheden, wat betreft risico, tijd en plaats, waaronder tot deze afwijkingen is besloten;

— de autoriteit die bevoegd is te verklaren dat aan deze omstandigheden is voldaan en bevoegd is besluiten te nemen omtrent de middelen die mogen worden aangewend, en binnen welke grenzen, alsmede omtrent de personen, belast met de uitvoering;

— de uitgevoerde controle.

d) la destruction ou le ramassage intentionnels des œufs dans la nature ou leur détention, même vides;

e) la détention et le commerce interne de ces animaux, vivants ou morts, y compris des animaux naturalisés, et de toute partie ou de tout produit, facilement identifiables, obtenus à partir de l'animal, lorsque cette mesure contribue à l'efficacité des dispositions du présent article.

Art. 7.

1. Chaque partie contractante prend les mesures législatives et réglementaires appropriées et nécessaires pour protéger les espèces de faune sauvage énumérées à l'annexe III.

2. Toute exploitation de la faune sauvage énumérée à l'annexe III est réglementée de manière à maintenir l'existence de ces populations hors de danger, compte tenu des dispositions de l'article 2.

3. Ces mesures comprennent notamment :

a) l'institution de périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation;

b) l'interdiction temporaire ou locale de l'exploitation, s'il y a lieu, afin de permettre aux populations existantes de retrouver un niveau satisfaisant;

c) la réglementation, s'il y a lieu, de la vente, de la détention, du transport ou de l'offre aux fins de vente des animaux sauvages, vivants ou morts.

Art. 8.

S'agissant de la capture ou de la mise à mort des espèces de faune sauvage énumérées à l'annexe III, et dans les cas où des dérogations conformes à l'article 9 sont faites en ce qui concerne les espèces énumérées à l'annexe II, les parties contractantes interdisent l'utilisation de tous les moyens non sélectifs de capture et de mise à mort et des moyens susceptibles d'entraîner localement la disparition, ou de troubler gravement la tranquillité des populations d'une espèce, en particulier des moyens énumérés à l'annexe IV.

Art. 9.

1. A condition qu'il n'existe pas une autre solution satisfaisante et que la dérogation ne nuise pas à la survie de la population concernée, chaque partie contractante peut déroger aux dispositions des articles 4, 5, 6, 7, et à l'interdiction de l'utilisation des moyens visés à l'article 8 :

— dans l'intérêt de la protection de la flore et de la faune;

— pour prévenir des dommages importants aux cultures, au bétail, aux forêts, aux pêcheries, aux eaux et aux autres formes de propriété;

— dans l'intérêt de la santé et de la sécurité publiques, de la sécurité aérienne, ou d'autres intérêts publics prioritaires;

— à des fins de recherche et d'éducation, de repeuplement, de réintroduction ainsi que pour l'élevage;

— pour permettre, dans des conditions strictement contrôlées, sur une base sélective et, dans une certaine mesure, la prise, la détention pour toute autre exploitation judiciaire de certains animaux et plantes sauvages en petites quantités.

2. Les parties contractantes soumettent au Comité permanent un rapport biennal sur les dérogations faites en vertu du paragraphe précédent. Ces rapports devront mentionner

— les populations qui font l'objet ou ont fait l'objet des dérogations, et, si possible, le nombre des spécimens impliqués;

— les moyens de mise à mort ou de capture autorisés;

— les conditions de risque, les circonstances de temps et de lieu dans lesquelles ces dérogations sont intervenues;

— l'autorité habilitée à déclarer que ces conditions ont été réalisées, et habilitée à prendre les décisions relatives aux moyens qui peuvent être mis en œuvre, à leurs limites, et aux personnes chargées de l'exécution;

— les contrôles opérés.

HOOFDSTUK IV

BIJZONDERE BEPALINGEN BETREFFENDE
TREKKENDE SOORTEN

Art. 10

1. Naast de maatregelen aangeduid in de artikelen 4, 6, 7 en 8, verbinden de verdragssluitende partijen zich ertoe hun inspanningen te coördineren voor de instandhouding van de trekkende soorten, genoemd in de bijlagen II en III, waarvan het verspreidingsgebied zich uitstrekt over hun grondgebied.

2. De verdragssluitende partijen nemen maatregelen ten einde ervoor te zorgen dat de gesloten seizoenen en/of andere maatregelen waarbij de exploitatie wordt geregeld, ingesteld krachtens het derde lid, letter a), van artikel 7, goed overeenkomen met de behoeften van de trekkende soorten, genoemd in bijlage III.

HOOFDSTUK V

AANVULLENDE BEPALINGEN

Art. 11

1. Bij de uitvoering van de bepalingen van dit Verdrag verbinden de verdragssluitende partijen zich ertoe :

a) samen te werken telkens wanneer dit wenselijk is en met name wanneer deze samenwerking de doeltreffendheid zou kunnen verhogen van de maatregelen, genomen krachtens de andere artikelen van dit Verdrag;

b) de onderzoekwerkzaamheden die verband houden met de doelstellingen van dit Verdrag, te stimuleren en te coördineren.

2. Iedere verdragssluitende partij verbindt zich ertoe :

a) te bevorderen dat in het wild voorkomende inheemse dier- en plantensoorten opnieuw worden uitgezet, wanneer deze maatregel zal bijdragen tot de instandhouding van een soort die met uitsterven wordt bedreigd, mits eerst, rekening houdend met de ervaringen van de andere verdragssluitende partijen, wordt bestudeerd of een zodanige maatregel doeltreffend en aanvaardbaar is;

b) het uitzetten van niet-inheemse soorten aan strenge controle te onderwerpen.

3. Iedere verdragssluitende partij deelt aan de Permanente Commissie mede welke soorten op haar grondgebied totale bescherming genieten en niet voorkomen in de bijlagen I en II.

Art. 12

De verdragssluitende partijen kunnen voor de instandhouding van de in het wild voorkomende dier- en plantensoorten alsmede van de daarbij behorende natuurlijke leefmilieus, strengere maatregelen nemen dan die waarin dit Verdrag voorziet.

HOOFDSTUK VI

PERMANENTE COMMISSIE

Art. 13

1. Voor de toepassing van dit Verdrag wordt een Permanente Commissie ingesteld.

2. Iedere verdragssluitende partij kan zich in de Permanente Commissie laten vertegenwoordigen door een of meer afgevaardigden. Iedere afvaardiging beschikt over één stem. De Europese Economische Gemeenschap oefent, op de gebieden die tot haar bevoegdheden behoren, haar stemrecht uit met een aantal stemmen dat gelijk is aan het aantal van haar Lidstaten die partij zijn bij dit Verdrag; de Europese Economische Gemeenschap oefent haar stemrecht niet uit in de gevallen waarin de betrokken Lidstaten hun stemrecht uitoefenen en dit geldt ook omgekeerd.

CHAPITRE IV

DISPOSITIONS PARTICULIERES CONCERNANT LES
ESPECES MIGRATRICES

Art. 10

1. En plus des mesures indiquées aux articles 4, 6, 7 et 8, les parties contractantes s'engagent à coordonner leurs efforts pour la conservation des espèces migratrices énumérées aux annexes II et III et dont l'aire de répartition s'étend sur leurs territoires.

2. Les parties contractantes prennent des mesures en vue de s'assurer que les périodes de fermeture et/ou d'autres mesures réglementaires d'exploitation instituées en vertu du paragraphe 3 sous a) de l'article 7 correspondent bien aux besoins des espèces migratrices énumérées à l'annexe III.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS COMPLEMENTAIRES

Art. 11

1. Dans l'exécution des dispositions de la présente convention, les parties contractantes s'engagent à :

a) coopérer chaque fois qu'il sera utile de le faire, notamment lorsque cette coopération pourrait renforcer l'efficacité des mesures prises conformément aux autres articles de la présente convention;

b) encourager et coordonner les travaux de recherche en rapport avec les finalités de la présente convention.

2. Chaque partie contractante s'engage :

a) à encourager la réintroduction des espèces indigènes de la flore et de la faune sauvages lorsque cette mesure contribuerait à la conservation d'une espèce menacée d'extinction, à condition de procéder au préalable et au regard des expériences d'autres parties contractantes, à une étude en vue de rechercher si une telle réintroduction serait efficace et acceptable;

b) à contrôler strictement l'introduction des espèces non indigènes.

3. Chaque partie contractante fait connaître au Comité permanent les espèces bénéficiant d'une protection totale sur son territoire et qui ne figurent pas aux annexes I et II.

Art. 12

Les parties contractantes peuvent adopter pour la conservation de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats naturels des mesures plus rigoureuses que celles prévues dans la présente convention.

CHAPITRE VI

COMITE PERMANENT

Art. 13

1. Il est constitué, aux fins de la présente convention, un Comité permanent.

2. Toute partie contractante peut se faire représenter au sein du Comité permanent par un ou plusieurs délégués. Chaque délégation dispose d'une voix. Dans les domaines relevant de ses compétences, la Communauté économique européenne exerce son droit de vote avec un nombre de voix égal au nombre de ses Etats membres qui sont parties contractantes à la présente convention; la Communauté économique européenne n'exerce pas son droit de vote dans les cas où les Etats membres concernés exercent le leur et réciproquement.

3. Iedere Lidstaat van de Raad van Europa die geen partij is bij het Verdrag, kan zich in de Commissie laten vertegenwoordigen door een waarnemer.

De Permanente Commissie kan met algemene stemmen iedere Staat die geen lid is van de Raad van Europa en die geen partij is bij het Verdrag, uitnodigen zich bij een van haar bijeenkomsten te laten vertegenwoordigen door een waarnemer.

Iedere organisatie of instelling die technisch gekwalificeerd is op het gebied van de bescherming, de instandhouding of het beheer van in het wild voorkomende dieren en planten en de daarbij behorende leefmilieus en die behoort tot een van de volgende categorieën :

a) internationale organisaties of instellingen, hetzij gouvernementeel hetzij niet-gouvernementeel, alsmede nationale gouvernementele organisaties of instellingen.

b) nationale niet-gouvernementele organisaties of instellingen die daartoe zijn erkend door de Staat waarin zij zijn gevestigd, kan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa, ten minste drie maanden voor de bijeenkomst van de Commissie, mededelen dat zij wenst zich door waarnemers op die bijeenkomst te laten vertegenwoordigen. Zij worden toegelaten, tenzij een derde van de verdragsluitende partijen ten minste één maand voor de bijeenkomst de Secretaris-generaal heeft meegedeeld dat zij zich hiertegen verzetten.

4. De Permanente Commissie wordt bijengeroepen door de Secretaris-generaal van de Raad van Europa en houdt haar eerste bijeenkomst binnen één jaar na de datum van inwerkingtreding van het Verdrag. Zij komt vervolgens ten minste eenmaal in de twee jaar bijeen en bovendien wanneer de meerderheid van de verdragsluitende partijen hierom verzoekt.

5. De meerderheid van de verdragsluitende partijen vormt het noodzakelijke quorum om een bijeenkomst van de Permanente Commissie te houden.

6. Met inachtneming van de bepalingen van dit Verdrag, stelt de Permanente Commissie haar eigen huishoudelijk reglement vast.

Art. 14

1. De Permanente Commissie is belast met het toezicht op de toepassing van dit Verdrag en kan met name :

— de bepalingen van dit Verdrag, met inbegrip van de bijlagen daarvan, regelmatig bezien en onderzoeken welke wijzigingen eventueel nodig zijn;

— de verdragsluitende partijen aanbevelingen doen omtrent de te nemen maatregelen voor de uitvoering van dit Verdrag;

— passerende maatregelen aanbevelen om het publiek op de hoogte te houden van de werkzaamheden ondernomen in het kader van dit Verdrag;

— het Comité van Ministers aanbevelingen doen omtrent het uitnodigen van Staten die geen lid van de Raad van Europa zijn, tot dit Verdrag toe te treden;

— ieder voorstel doen dat erop is gericht de doeltreffendheid van dit Verdrag te verhogen en dat met name ten doel heeft om met Staten die geen Partij bij dit Verdrag zijn, overeenkomsten te sluiten waardoor de instandhouding van soorten of van groepen van soorten doeltreffender wordt.

2. Voor de uitvoering van haar taak kan de Permanente Commissie op eigen initiatief bijeenkomsten beleggen van groepen deskundigen.

Art. 15

Na iedere bijeenkomst doet de Permanente Commissie aan het Comité van Ministers van de Raad van Europa een verslag toekomen over haar werkzaamheden en over de werking van het Verdrag.

HOOFDSTUK VII

WIJZIGINGEN

Art. 16

1. Iedere wijziging van de artikelen van dit Verdrag, voorgesteld door een verdragsluitende partij of door het Comité van Ministers, wordt medegedeeld aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa en door hem ten minste twee maanden voor de bijeenkomst van de Permanente Commissie gezonden aan de Lid-Staten van de Raad van

3. Tout Etat membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas partie contractante à la convention peut se faire représenter au Comité par un observateur.

Le Comité permanent peut, à l'unanimité, inviter tout Etat non membre du Conseil de l'Europe qui n'est pas partie contractante à la convention à se faire représenter par un observateur à une de ses réunions.

Tout organisme ou toute institution techniquement qualifié dans le domaine de la protection, de la conservation ou de la gestion de la flore et de la faune sauvages et de leurs habitats, et appartenant à l'une des catégories suivantes :

a) organismes ou institutions internationaux, soit gouvernementaux, soit non gouvernementaux, ou organismes ou institutions nationaux gouvernementaux;

b) organismes ou institutions nationaux non gouvernementaux qui ont été agréés à cette fin par l'Etat dans lequel ils sont établis, peuvent informer le Secrétaire général du Conseil de l'Europe, trois mois au moins avant la réunion du Comité, de leur intention de se faire représenter à cette réunion par des observateurs. Ils sont admis sauf si, un mois au moins avant la réunion, un tiers des parties contractantes ont informé le Secrétaire général qu'elle s'y opposent.

4. Le Comité permanent est convoqué par le Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Il tient sa première réunion dans le délai d'un an à compter de la date d'entrée en vigueur de la convention. Il se réunit par la suite au moins tous les deux ans et, en outre, lorsque la majorité des parties contractantes en formule la demande.

5. La majorité des parties contractantes constitue le quorum nécessaire pour tenir une réunion du Comité permanent.

6. Sous réserve des dispositions de la présente convention, le Comité permanent établit son règlement intérieur.

Art. 14

1. Le Comité permanent est chargé de suivre l'application de la présente convention. Il peut en particulier

— revoir de manière permanente les dispositions de la présente convention, y compris ses annexes, et examiner les modifications qui pourraient être nécessaires;

— faire des recommandations aux parties contractantes sur les mesures à prendre pour la mise en œuvre de la présente convention;

— recommander les mesures appropriées pour assurer l'information du public sur les travaux entrepris dans le cadre de la présente convention.

— faire des recommandations au Comité des ministres relatives à l'invitation d'Etats non membres du Conseil de l'Europe à adhérer à la présente convention;

— faire toute proposition tendant à améliorer l'efficacité de la présente convention, et portant notamment sur la conclusion, avec des Etats qui ne sont pas parties contractantes à la convention, d'accords propres à rendre plus efficace la conservation d'espèces ou de groupes d'espèces.

2. Pour l'accomplissement de sa mission, le Comité permanent peut, de sa propre initiative, prévoir des réunions de groupes d'experts.

Art. 15

Après chacune de ses réunions, le Comité permanent transmet au Comité des ministres du Conseil de l'Europe un rapport sur ses travaux et sur le fonctionnement de la convention.

CHAPITRE VII

AMENDEMENTS

Art. 16

1. Tout amendement aux articles de la présente convention, proposé par une partie contractante ou par le Comité des ministres, est communiqué au Secrétaire général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute

Europa, aan iedere ondertekenaar, aan iedere verdragsluitende partij, aan iedere Staat die is uitgenodigd dit Verdrag te ondertekenen overeenkomstig het bepaalde in artikel 19 en aan iedere Staat die is uitgenodigd ertoe toe te treden overeenkomstig het bepaalde in artikel 20.

2. Iedere wijziging die is voorgesteld overeenkomstig het bepaalde in het vorige lid wordt onderzocht door de Permanente Commissie, die :

a) voor wijzigingen van de artikelen 1 tot en met 12, de tekst die met een meerderheid van drie vierde der uitgebrachte stemmen is aangenomen, ter aanvaarding voorlegt aan de verdragsluitende partijen ;

b) voor wijzigingen van de artikelen 13 tot en met 24, de tekst die met een meerderheid van drie vierde der uitgebrachte stemmen is aangenomen, ter goedkeuring voorlegt aan het Comité van Ministers. Nadat deze tekst is goedgekeurd wordt deze aan de verdragsluitende partijen ter aanvaarding voorgelegd.

3. Iedere wijziging wordt van kracht op de dertigste dag nadat alle verdragsluitende partijen de Secretaris-generaal hebben medegedeeld dat zij de wijziging hebben aanvaard.

4. Het bepaalde in de leden 1,2, letter a), en 3 van dit artikel is van toepassing op het aannemen van nieuwe bijlagen bij dit Verdrag.

Art. 17.

1. Iedere wijziging van de bijlagen bij dit Verdrag, voorgesteld door een verdragsluitende partij of door het Comité van Ministers, wordt medegedeeld aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa en door hem ten minste twee maanden voor de bijeenkomst van de Permanente Commissie gezonden aan de Lid-Staten van de Raad van Europa, aan iedere ondertekenaar, aan iedere verdragsluitende partij, aan iedere Staat die is uitgenodigd dit Verdrag te ondertekenen overeenkomstig het bepaalde in artikel 19 en aan iedere Staat die is uitgenodigd ertoe toe te treden overeenkomstig het bepaalde in artikel 20.

2. Iedere wijziging voorgesteld overeenkomstig het bepaalde in het vorige lid, wordt onderzocht door de Permanente Commissie, die deze wijziging kan aannemen met een meerderheid van twee derde van de verdragsluitende partijen. De aangenomen tekst wordt medegedeeld aan de verdragsluitende partijen.

3. Drie maanden nadat een wijziging is aangenomen door de Permanente Commissie en tenzij een derde van de verdragsluitende partijen bezwaren kenbaar heeft gemaakt, wordt deze wijziging ten aanzien van de verdragsluitende partijen die geen bezwaren kenbaar hebben gemaakt, van kracht.

HOOFDSTUK VIII

REGELING VAN GESCHILLEN

Art. 18.

1. De Permanente Commissie bevordert, voor zover nodig, een minnelijke schikking bij ieder geschil waartoe de uitvoering van dit Verdrag aanleiding zou kunnen geven.

2. Ieder geschil tussen verdragsluitende partijen betreffende de uitlegging of toepassing van dit Verdrag, dat niet is opgelost op grond van het bepaalde in het vorige lid of door middel van onderhandelingen tussen de partijen bij het geschil, wordt, op verzoek van een van hen aan arbitrage onderworpen, tenzij deze partijen anders overeenkomen. Iedere partij wijst een scheidsman aan en beide scheidsmannen wijzen een derde scheidsman aan. Indien, met machtiging van het bepaalde in het derde lid van dit artikel, een van de partijen binnen drie maanden na het verzoek om arbitrage haar scheidsman niet heeft aangewezen wordt deze op verzoek van de andere partij binnen een nieuwe termijn van drie maanden aangewezen door de president van het Europees Hof voor de Rechten van de Mens. Op dezelfde wijze wordt te werk gegaan indien de beide scheidsmannen binnen drie maanden na de aanwijzing van de beide eerste scheidsmannen geen overeenstemming kunnen bereiken over de keuze van de derde scheidsman.

3. In geval van een geschil tussen twee verdragsluitende partijen waarvan de een Lid-Staat is van de Europese Economische Gemeenschap, die zelf verdragsluitende partij is, richt de andere verdragsluitende partij het verzoek om arbitrage zowel aan deze Lid-Staat als aan de Gemeenschap, die beide bedoelde partijen, binnen twee maanden na ontvangst van het verzoek, ervan in kennis stellen of de Lid-Staat dan wel de Gemeenschap of de Lid-Staat te zamen met de Gemeenschap

partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente convention conformément aux dispositions de l'article 19 et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui :

a) pour des amendements aux articles 1^{er} à 12, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'acceptation des parties contractantes;

b) pour des amendements aux articles 13 à 24, soumet le texte adopté à la majorité des trois quarts des voix exprimées à l'approbation du Comité des Ministres. Ce texte est communiqué après son approbation aux parties contractantes en vue de son acceptation.

3. Tout amendement entre en vigueur le trentième jour après que toutes les parties contractantes ont informé le Secrétaire général qu'elles l'ont accepté.

4. Les dispositions des paragraphes 1,2 sous a) et 3 du présent article sont applicables à l'adoption de nouvelles annexes à la présente convention.

Art. 17

1. Tout amendement aux annexes à la présente convention, proposé par une partie contractante ou par le Comité des Ministres est communiqué au Secrétaire général du Conseil de l'Europe et transmis par ses soins deux mois au moins avant la réunion du Comité permanent aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout signataire, à toute partie contractante, à tout Etat invité à signer la présente convention, conformément aux dispositions de l'article 19, et à tout Etat invité à y adhérer, conformément aux dispositions de l'article 20.

2. Tout amendement proposé conformément aux dispositions du paragraphe précédent est examiné par le Comité permanent qui peut l'adopter à la majorité des deux tiers des parties contractantes. Le texte adopté est communiqué aux parties contractantes.

3. A l'expiration d'une période de trois mois après son adoption par le Comité permanent, et sauf si un tiers des parties contractantes ont notifié des objections, tout amendement entre en vigueur à l'égard des parties contractantes qui n'ont pas notifié d'objections.

CHAPITRE VIII

REGLEMENTS DES DIFFERENDS

Art. 18

1. Le Comité permanent facilite autant que de besoin le règlement amiable de toute difficulté à laquelle l'exécution de la convention donnerait lieu.

2. Tout différend entre parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application de la présente convention qui n'a pas été réglé sur la base des dispositions du paragraphe précédent ou par voie de négociation entre les parties au différend et sauf si ces parties en conviennent autrement est, à la requête de l'une d'entre elles, soumis à l'arbitrage. Chacune des parties désigne un arbitre et les deux arbitres désignent un troisième arbitre. Si, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, dans un délai de trois mois à compter de la requête d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné son arbitre, le président de la Cour européenne des droits de l'homme procède, à la demande de l'autre partie, à sa désignation dans un nouveau délai de trois mois. La même procédure s'applique au cas où les deux arbitres ne pourraient pas se mettre d'accord sur le choix du troisième arbitre dans un délai de trois mois à compter de la désignation des deux premiers arbitres.

3. En cas de différend entre deux parties contractantes dont l'une est un Etat membre de la Communauté économique européenne, elle-même partie contractante, l'autre partie contractante adresse la requête d'arbitrage à la fois à cet Etat membre et à la Communauté, qui lui notifie conjointement, dans un délai de deux mois après la réception de la requête, si l'Etat membre ou la Communauté, ou l'Etat membre et la Communauté conjointement, se constituent partie au différend.

als partij zullen optreden bij het geschil. Wanneer deze kennisgeving niet binnen genoemde termijn wordt gedaan, worden de Lid-Staat en de Gemeenschap geacht op te treden als een en dezelfde partij bij het geschil voor de toepassing van de bepalingen betreffende de vorming en de werkwijze van het scheidsgerecht. Dit is ook het geval wanneer de Lid-Staat en de Gemeenschap gezamenlijk optreden als partij bij het geschil.

4. Het scheidsgerecht stelt zijn eigen procedureregels vast. De beslissingen worden genomen met meerderheid van stemmen. Zijn uitspraak is definitief en bindend.

5. Iedere partij bij het geschil draagt de kosten van de scheidsman die zij heeft aangewezen en de partijen dragen gelijkelijk de kosten van de derde scheidsman alsmede de andere aan de arbitrage verbonden kosten.

HOOFDSTUK IX

SLOTBEPALINGEN

Art. 19

1. Dit verdrag staat open voor ondertekening door de Lid-Staten van de Raad van Europa en de Staten die geen lid van de Raad zijn en die hebben deelgenomen aan het opstellen van het Verdrag, alsmede de Europese Economische Gemeenschap.

Tot aan de datum van zijn inwerkingtreding staat het Verdrag tevens open voor de ondertekening door iedere andere Staat die tot ondertekening ervan wordt uitgenodigd door het Comité van Ministers.

Het Verdrag dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

2. Het Verdrag treedt in werking op de eerste dag van de maand nadat er drie maanden zijn verlopen sinds de datum waarop vijf Staten, waaronder ten minste vier Lid-Staten van de Raad van Europa, hebben verklaard zich gebonden te achten door het Verdrag overeenkomstig het bepaalde in het vorige lid.

3. Ten aanzien van iedere ondertekenende Staat, of de Europese Economische Gemeenschap, die op een later tijdstip verklaart zich door het Verdrag gebonden te achten, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand nadat er drie maanden zijn verstreken sinds de datum van nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring.

Art. 20

1. Na de inwerkingtreding van dit Verdrag, kan het Comité van Ministers van de Raad van Europa, na overleg met de verdragsluitende partijen, iedere Staat die geen lid van de Raad is en die overeenkomstig het bepaalde in artikel 19 is uitgenodigd het Verdrag te ondertekenen maar dit nog niet heeft gedaan, alsmede iedere andere Staat die geen lid van de Raad is, uitnodigen tot het Verdrag toe te treden.

2. Ten aanzien van iedere toetredende Staat, treedt het Verdrag in werking op de eerste dag van de maand, volgende op een periode van drie maanden na de datum van nederlegging van de akte van toetreding bij de Secretaris-generaal van de Raad van Europa.

Art. 21

1. Iedere Staat kan bij de ondertekening of bij de nederlegging van zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, het gebied of de gebieden aanwijzen waarop dit Verdrag van toepassing is.

2. Iedere verdragsluitende partij kan bij de nederlegging van haar akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding of op elk later tijdstip, door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte verklaring de toepassing van dit Verdrag uitbreiden tot ieder ander in de verklaring aangewezen gebied waarvan zij de internationale betrekkingen behartigt of ten behoeve waarvan zij bevoegd is verbintenissen aan te gaan.

3. Elke overeenkomstig het vorige lid afgelegde verklaring kan, met betrekking tot ieder in die verklaring aangewezen gebied, worden ingetrokken door middel van een aan de Secretaris-generaal gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de eerste dag van de maand, volgende op een periode van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-generaal.

A défaut d'une telle notification dans ledit délai, l'Etat membre et la Communauté sont réputés n'être qu'une seule et même partie au différend pour l'application des dispositions régissant la constitution et la procédure du tribunal arbitral. Il en est de même lorsque l'Etat membre et la Communauté se constituent conjointement parties au différend.

4. Le tribunal arbitral établit ses propres règles de procédure. Les décisions sont prises à la majorité. Sa sentence est définitive et obligatoire.

5. Chaque partie au différend supporte les frais de l'arbitre qu'elle a désigné et les parties supportent, à parts égales, les frais du troisième arbitre, ainsi que les autres dépenses entraînées par l'arbitrage.

CHAPITRE IX

DISPOSITIONS FINALES

Art. 19

1. La présente convention est ouverte à la signature des Etats membres du Conseil de l'Europe et des Etats non membres qui ont participé à son élaboration ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne.

Jusqu'à la date de son entrée en vigueur, elle est aussi ouverte à la signature de tout autre Etat invité à la signer par le Comité des Ministres.

La convention sera soumise à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés près le secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date à laquelle cinq Etats, dont au moins quatre Etats membres du Conseil de l'Europe, auront exprimé leur consentement à être liés par la convention conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Elle entrera en vigueur à l'égard de tout Etat signataire ou de la Communauté économique européenne, qui exprimeront ultérieurement leur consentement à être liés par elle, le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation.

Art. 20.

1. Après l'entrée en vigueur de la présente convention, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra, après consultation des parties contractantes, inviter à adhérer à la convention tout Etat non membre du Conseil qui, invité à la signer conformément aux dispositions de l'article 19, ne l'aura pas encore fait, et tout autre Etat non membre.

2. Pour tout Etat adhérent, la convention entrera en vigueur le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de trois mois après la date du dépôt de l'instrument d'adhésion près le Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

Art. 21.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera la présente convention.

2. Toute partie contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application de la présente convention, par déclaration adressée au secrétaire général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont elle assure les relations internationales ou pour lequel elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, par notification adressée au secrétaire général. Le retrait prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le secrétaire général.

Art. 22.

1. Iedere Staat kan bij de ondertekening of bij de nederlegging van de akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, een of meer voorbehouden maken ten aanzien van bepaalde soorten, genoemd in de bijlagen I tot en met III en/of voor bepaalde van deze in het voorbehoud of in de voorbehouden aangeduide soorten, ten aanzien van bepaalde middelen of methoden bij de jacht en andere vormen van exploitatie, genoemd in bijlage IV. Voorbehouden van algemene aard zijn niet toegestaan.

2. Iedere verdragsluitende partij die de toepassing van dit Verdrag uitbreidt tot een gebied, aangewezen in de in het tweede lid van artikel 21 bedoelde verklaring kan, wat dat gebied betreft, een of meer voorbehouden maken overeenkomstig het bepaalde in het vorige lid.

3. Geen enkel ander voorbehoud is toegestaan.

4. Iedere verdragsluitende partij die een voorbehoud heeft gemaakt krachtens het eerste en tweede lid van dit artikel, kan dit voorbehoud geheel of gedeeltelijk intrekken door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving. De intrekking wordt van kracht op de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-generaal.

Art. 23.

1. Iedere verdragsluitende partij kan te allen tijde dit Verdrag opzeggen door middel van een aan de Secretaris-generaal van de Raad van Europa gerichte kennisgeving.

2. De opzegging wordt van kracht op de eerste dag van de maand, volgend op een periode van zes maanden na de datum van ontvangst van de kennisgeving door de Secretaris-generaal.

Art. 24.

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa stelt de Lid-Staten van de Raad van Europa, iedere ondertekenende Staat, de Europese Economische Gemeenschap, indien deze dit Verdrag ondertekent, alsmede iedere verdragsluitende partij in kennis van :

- a) iedere ondertekening;
- b) de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding;
- c) iedere datum van inwerkingtreding van dit Verdrag overeenkomstig de artikelen 19 en 20;
- d) iedere mededeling gedaan overeenkomstig het bepaalde in het derde lid van artikel 13;
- e) ieder verslag opgesteld ingevolge het bepaalde in artikel 15;

Iedere wijziging of iedere nieuwe bijlage, aanvaard overeenkomstig de artikelen 16 en 17 alsmede de datum waarop deze wijziging of deze nieuwe bijlage van kracht wordt;

g) iedere verklaring, afgelegd overeenkomstig het bepaalde in het tweede en derde lid van artikel 21;

h) ieder voorbehoud, gemaakt overeenkomstig het bepaalde in het eerste en tweede lid van artikel 22;

i) de intrekking van ieder voorbehoud, gedaan overeenkomstig het bepaalde in het vierde lid van artikel 22;

j) iedere kennisgeving, gedaan overeenkomstig het bepaalde in artikel 23 alsmede de datum waarop de opzegging van kracht wordt.

Ten blijke waarvan de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend

Gedaan te Bern op 19 september 1979, in de Engelse en de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend, in een enkel exemplaar, dat zal worden nedergelegd in het archief van de Raad van Europa.

De Secretaris-generaal van de Raad van Europa zal daarvan een voor eensluidend gewaarmerkt afschrift toezenden aan elk van de Lid-Staten van de Raad van Europa, aan iedere ondertekenende Staat, aan de Europese Economische Gemeenschap, indien deze het Verdrag ondertekent, alsmede aan iedere Staat die wordt uitgenodigd dit Verdrag te ondertekenen of ertoe toe te treden.

Dit Verdrag werd ondertekend door België, Cyprus, Denemarken, Duitsland (Bondrepubliek), EEG, Finland, Frankrijk, Griekenland, Ierland, Italië, Liechtenstein, Luxemburg, Nederland, Noorwegen, Oostenrijk, Portugal, Spanje, Turkije, Verenigd Koninkrijk, Zweden, Zwitserland.

Art. 22.

1. Tout Etat peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, formuler une ou plusieurs réserves à l'égard de certaines espèces énumérées dans les annexes I à III et/ou, pour certaines de ces espèces qui seront indiquées dans la ou les réserves, à l'égard de certains moyens ou méthodes de chasse et d'autres formes d'exploitation mentionnés à l'annexe IV. Des réserves de caractère général ne sont pas admises.

2. Toute partie contractante qui étend l'application de la présente convention à un territoire désigné dans la déclaration prévue au paragraphe 2 de l'article 21 peut, pour le territoire concerné, formuler une ou plusieurs réserves conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

3. Aucune autre réserve n'est admise.

4. Toute partie contractante qui a formulé une réserve en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article peut la retirer en tout ou en partie en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe. Le retrait prendra effet à la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

Art. 23.

1. Toute partie contractante peut, à tout moment, dénoncer la présente convention en adressant une notification au Secrétaire général du Conseil de l'Europe.

2. La dénonciation prendra effet le premier jour du mois qui suit l'expiration d'une période de six mois après la date de réception de la notification par le Secrétaire général.

Art. 24.

Le Secrétaire général du Conseil de l'Europe notifiera aux Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat signataire, à la Communauté économique européenne, signataire de la présente convention, et à toute partie contractante :

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) toute date d'entrée en vigueur de la présente convention, conformément à ses articles 19 et 20;
- d) toute information communiquée en vertu des dispositions du paragraphe 3 de l'article 13;
- e) tout rapport établi en application des dispositions de l'article 15;

f) tout amendement ou toute nouvelle annexe adopté conformément aux articles 16 et 17 et la date à laquelle cet amendement ou cette nouvelle annexe entre en vigueur;

g) toute déclaration faite en vertu des dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 21;

h) toute réserve formulée en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 22;

i) le retrait de toute réserve effectuée en vertu des dispositions du paragraphe 4 de l'article 22;

j) toute notification faite en vertu des dispositions de l'article 23 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente convention.

Fait à Berne, le 19 septembre 1979, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe.

Le secrétaire général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des Etats membres du Conseil de l'Europe, à tout Etat et à la Communauté économique européenne signataires ainsi qu'à tout Etat invité à signer la présente convention ou à y adhérer.

Cette Convention a été signée par l'Allemagne (Rép. féd.), l'Autriche, la Belgique, la CEE, Chypre, le Danemark, l'Espagne, la Finlande, la France, la Grèce, l'Irlande, l'Italie, le Liechtenstein, le Luxembourg, la Norvège, les Pays-Bas, le Portugal, le Royaume-Uni, la Suède, la Suisse, la Turquie.

Bijlage I

STRENG BESCHERMDE PLANTESOORTEN

PTERIDOPHYTA

ASPIDIACEAE

Diplazium caudatum (Cav.) Jermy

PTERIDACEAE

Pteris serrulata Forssk

GYMNOSPERMAE

PINACEAE

Abies nebrodensis (Lojac.) Mattei

ANGIOSPERMAE

ALISMATACEAE

Alisma wahlenbergii (O.R. Holmberg) Juzepczuk

BERBERIDACEAE

Gymnospermium altaicum (Pallas) Spach

BORAGINAECEAE

Anchusa crispa Viv.*Myosotis rehsteineri* Wartm.*Omphalodes littoralis* Lehm.*Onosma caespitosum* Kotschy*Onosma troodi* Kotschy.*Solenanthus albanicus* (Degen et al.) Degen & Baldacci*Symphytum cycladense* Pawl

CAMPANULACEAE

Campanula sabatia De Not.

CARYOPHYLLACEAE

Arenaria lithops Heywood ex McNeil*Gypsophila papillosa* P. Porta*Loeflingia tavaresiana* G. Samp.*Silene orphanidis* Boiss.*Silene rothmaleri* Pinto de Silva*Silene velutina* Pourret ex Loisel

CHENOPODIACEAE

Kochia saxicola Guss*Salicornia veneta* Pignatti & Lausi

CISTACEAE

Tuberaria major (Willk.) Pinto da Silva

COMPOSITAE

Anacyclus alboranensis Esteve Chueca & Varo*Anthemis glaberrima* (Rech. f.) Greuter*Artemisia granatensis* Boiss.*Artemisia laciniata* Willd.*Aster pyrenaeus* Desf. ex DC.*Aster sibiricus* L.*Centaurea balearica* J.D. Rodriguez*Centaurea heldreichii* Halácsy*Centaurea horrida* Badaro*Centaurea kalarnbakensis* Freyn & Sint.*Centaurea lactiflora* Halácsy*Centaurea inaresii* Lazaro*Centaurea megarensis* Halácsy & Hayek*Centaurea niederi* Heldr.*Centaurea peucedanifolia* — Boiss. & Orph.*Centaurea princeps* Boiss. & Heldr.*Crepis crocifolia* Boiss. & Heldr.*Lamyropsis microcephala* (Moris) Dittrich & Greuter*Leontodon siculus* (Guss.) Finch & Sell*Logfia neglecta* (Soy.-Will.) Holub*Senecio alboranicus* Maire

CONVOLVULACEAE

Convolvulus argyrothamnus Greuter

CRUCIFERAE

Alyssum akamasicum B.L. Burt

Alyssum fastigiatum Heywood

Arabis kennedyae Meikle

Biscutella neustriaca Bonnet

Brassica hilarionis Post

Brassica macrocarpa Guss

Braya purpurascens (R. Br.) Bunge

Coronopus navasii Paul

Diolotaxis siettiana Maire

Enarthrocarpus pterocarpus DC.

Hutera rupestris P. Porta

Iberis arbuscula Runemark

Ionopsidium acaule (Desf.) Reichenb.

Ptilotrichum pyrenaicum (Lapeyr.) Boiss.

Rhynchosinapis johnstonii (G. Samp.) Heywood

Sisymbrium mairitense P.W. Ball & Heywood

EUPHORBIACEAE

Euphorbia ruscinonensis Boiss.

GRAMINEAE

Stipa bavarica Martinovsky & H. Scholz

GROSSULARIACEAE

Ribes sardoum Martelli

HYPERICACEAE

Hypericum aciferum (Greuter) N.K.B. Robson

IRIDACEAE

Crocus cyprius Boiss. & Kotschy

Crocus hartmannianus Holmboe

LABIATAE

Amaracus cordifolium Montr. & Auch.

Micromeria taygetae P.H. Davis

Nepeta sphaciotica P.H. Davis

Phlomis brevibracteata Turrill

Phlomis cypria Post

Salvia crassifolia Sibth. & Smith

Sideritis cypria Post

Thymus camphoratus Hoffmanns & Link

Thymus carnosus Boiss.

Thymus cephalotos L.

LEGUMINOSAE

Astragalus algarbiensis Coss. ex Bunge

Astragalus aquilinus Anzalone

Astragalus maritimus Moris

Astragalus verrucosus Moris

Cytisus aeolicus Guss. ex Lindl.

Ononis maweana Ball

Oxytropis deflexa (Pallas) DC.

LENTIBULARIACEAE

Pinguicula crystallina Sibth & Smith

LILIACEAE

Androcymbium rechingeri Greuter

Chionodoxa lochia Meikle

Muscari gussonei (Parl.) Tod.

Scilla morrisii Meikle

ORCHIDACEAE

Ophrys kotschyi Fleischm. & Soó

PAPAVERACEAE

Rupicapnos africana (Lam.) Pomel

PLUMBAGINACEAE

- Armeria rouyana* Davaeu
Limonium paradoxum Pugsley
Limonium recurvum C.E. Salmon

POLYGONACEAE

- Rheum rhaponticum* L.

PRIMULACEAE

- Pritula apennina* Widmer
Primula egaliksensis Wormsk.

RANUNCULACEAE

- Aquilegia cazorlensis* Heywood
Aquilegia kitaibelii Schott
Consolida samia P.H. Davis
Delphinium caseyi B.L. Burt
Ranunculus kykkoënsis Meikle
Ranunculus weyeri Mares

RUBIACEAE

- Galium litorale* Guss.

SCROPHULARIACEAE

- Antirrhinum charidemi* Lange
Euphrasia marchesettii Wettst. ex Marches.
Linaria algarviana Chav.
Linaria ficalhoana Rouy

SELAGINACEAE

- Globularia styggia* Orph. ex Boiss.

SOLANACEAE

- Atropa baetica* Willk.

THYMELAEACEAE

- Daphne rodriguezii* Texidor

UMBELLIFERAE

- Angelica heterocarpa* Lloyd
Angelica palustris (Besser) Hoffman
Bupleurum kakiskalae Greuter
Ferula cypria Post
Laserpitium longiradium Boiss.
Oenanthe conioides Lange

VALERIANACEAE

- Valeriana longiflora* Willk.

VIOLACEAE

- Viola hispida* Lam.
Viola jaubertiana Mares & Vigineix

BIJLAGE II — ANNEXE II

Streng beschermde diersoorten — Espèces de faune strictement protégées
 GEWERVELDEN/VERTEBRES

Zoogdieren/Mammifères

INSECTIVORA

- Erinaceidae*
Erinaceus (Aethechinus) algirus
Soricidae
Crocidura ariadne
Crocidura cypria
Crocidura canariensis
Talpidae
Desmana pyrenaica (Galemys pyrenaicus)

MICROCHIROPTERA

alle soorten behalve *Pipistrellus pipistrellus*
toutes les espèces à l'exception de *Pipistrellus pipistrellus*

RODENTIA

Sciuridae

Sciurus anomalus
Citellus citellus
Pteromys volans (*Sciuropterus ruscicus*)

Cricetidae

Cricetus cricetus

Microtidae

Pitymys bavaricus (*Microtus bavaricus*)

Zapodidae

Sicista betulina
Sicista subtilis

Hystriidae

Hystri cristata

CARNIVORA

Canidae

Canis lupus
Alopex lagopus

Ursidae

alle soorten/toutes les espèces

Mustelidae

Lutreola (*Mustela*) *lutreola*
Lutra lutra
Gulo gulo

Felidae

Felis silvestris (*catus*)
Lynx pardina (*pardellus*)
Panthera pardus
Panthera tigris

Odobenidae

Odobenus rosmarus

Phocidae

Monachus monachus

ARTIODACTYLA

Cervidae

Cervus elaphus corsicanus

Bovidae

Capra aegagrus
Capra pyrenaica pyrenaica
Rupicapra rupicapra ornata
Ovibos moschatus

CETACEA

Delphinidae

Orcinus orca
Pseudorca crassidens
Grampus griseus
Globicephala melaena
Delphinus delphis
Tursiops truncatus (*tursio*)
Lagenorhynchus acutus
Lagenorhynchus albirostris
Steno bredanensis
Stenella coeruleoalba

Phocaenidae

Phocaena phocaena

Ziphiidae

Hyperoodon rostratus
Mesoplodon mirus
Mesoplodon bidens
Ziphius cavirostris

Balaenopteridae

- Sibbaldus (*Balaenoptera*) musculus
- Megaptera novaengliae (longimana, nodosa)

Balaenidae

- Eubalaena glacialis
- Balaena mysticetus

Vogels/Oiseaux

GAVIIFORMES

Gaviidae

- alle soorten/toutes les espèces

PODICIPEDIFORMES

Podicipedidae

- Podiceps griseigena
- Podiceps auritus
- Podiceps nigricollis (caspius)
- Podiceps ruficollis

PROCELLARIIFORMES

Hydrobatidae

- alle soorten/toutes les espèces

Procellariidae

- Bulweria bulwerii
- Procellaria diomedea
- Puffinus puffinus
- Puffinus assimilis baroli
- Pterodroma madeira
- Pterodroma feae

PELECANIFORMES

Phalacrocoracidae

- Phalacrocorax pygmaeus

Pelecanidae

- alle soorten/toutes les espèces

CICONIFORMES

Ardeidae

- Ardea purpurea
- Casmerodius albus (*Egretta alba*)
- Egretta garzetta
- Ardeola ralloides
- Bulbucus (*Ardeola*) ibis
- Nycticorax nycticorax
- Ixobrychus minutus
- Botaurus stellaris

Ciconiidae

- alle soorten/toutes les espèces

Threskiornithidae

- alle soorten/toutes les espèces

Phoenicopteridae

- Phoenicopterus ruber

ANSERIFORMES

Anatidae

- Cygnus cygnus
- Cygnus bewickii (columbianus)
- Anser erythropus
- Branta leucopsis
- Branta ruficollis
- Tadorna tadorna
- Tadorna ferruginea
- Marmaronetta (*Anas*) angustirostris
- Somateria spectabilis
- Polysticta stelleri
- Histrionicus histrionicus
- Bucephala islandica
- Mergus albellus
- Oxyura leucocephala

FALCONIFORMES

alle soorten/toutes les espèces

GALLIFORMES*Tetraonidae*

Tetrao urogallus cantabricus

GRUIFORMES*Turnicidae*

Turnix sylvatica

Gruidae

alle soorten/toutes les espèces

Rallidae

Porzana porzana

Pjorzana pusilla

Porzana parva

Crex crex

Porphyrio porphyrio

Fulica cristata

Otididae

alle soorten/toutes les espèces

CHARADRIIFORMES*Charadriidae*

Hoplopterus spinosus

Charadrius hiaticula

Charadrius dubius

Charadrius alexandrinus

Charadrius leschenaulti

Eudromias morinellus

Arenaria interpres

Scolopacidae

Gallinago media

Numenius tenuirostris

Tringa stagnatilis

Tringa ochropus

Tringa glareola

Tringa hypoleucos

Tringa cinerea

Calidris minuta

Calidris temminckii

Calidris maritima

Calidris alpina

Calidris ferruginea

Calidris alba

Limicola falcinellus

Recurvirostridae

alle soorten/toutes les espèces

Phalaropodidae

alle soorten/toutes les espèces

Burhinidae

Burhinus oedicnemus

Glaucolidae

alle soorten/toutes les espèces

Laridae

Pagophila eburnea

Larus audouinii

Larus melanocephalus

Larus genei

Larus minutus

Larus (Xenia) sabini

Chlidonias niger

Chlidonias leucopterus

Chlidonias hybrida

Gelocheidon nilotica

Hydroprogne caspia

Sterna hirundo

Sterna paradisaea (macrura)
Sterna dougalli
Sterna albifrons
Sterna sandvicencis

COLUMBIFORMES*Pteroclididae*

alle soorten/toutes les espèces

Columbidae

Columba bollii
Columba junoniae

CUCULIFORMES*Cuculidae*

Clamator glandarius

STRIGIFORMES

alle soorten/toutes les espèces

CAPRIMULGIFORMES

alle soorten/toutes les espèces

APODIFORMES*Apodidae*

Apus pallidus
Apus melba
Apus caffer
Apus unicolor

CORACIFORMES*Alcedinidae*

Alcedo atthis
Ceryle rudis
Halcyon smyrnensis

Meropidae

Merops apiaster

Coraciidae

Coracias garrulus

Upopidae

Upopa epops

PICIFORMES

alle soorten/toutes les espèces

PASSERIFORMES*Alaudidae*

Calandrella brachydactyla
Calandrella rufescens
Melanocorypha bimaculata
Melanocorypha calandra
Melanocorypha leucoptera
Melanocorypha yeltoniensis
Galerida theklae
Chersophilus duponti
Eremophila alpestris

Hirundinidae

alle soorten/toutes les espèces

Motacillidae

alle soorten/toutes les espèces

Pycnonotidae

Pycnonotus barbatus

Laniidae

alle soorten/toutes les espèces

Bombycillidae

Bombycilla garrulus

Cinclidae

Cinclus cinclus

Troglodytidae

Troglodytes troglodytes

Prunellidae

alle soorten/toutes les espèces

*Muscicapidae**Turdinae*

Saxicola rubetra
Saxicola torquata
Saxicola dacotiae
Oenanthe oenanthe
Oenanthe pleschanka (leucomela)
Oenanthe hispanica
Oenanthe isabellina
Oenanthe leucura
Oenanthe finschii
Cercotrichas galactotes
Monticola saxatilis
Monticola solitarius
Turdus torquatus
Phoenicurus ochruros
Phoenicurus phoenicurus
Erithacus rubecula
Luscinia megarhynchos
Luscinia luscinia
Luscinia (Cyanosylvia) svecica
Tarsiger cyanurus
Irania gutturalis

Sylvinae

alle soorten/toutes les espèces

Regulinae

alle soorten/toutes les espèces

Muscicapinae

alle soorten/toutes les espèces

Timaliinae

Panurus biarmicus

Paridae

alle soorten/toutes les espèces

Sittidae

alle soorten/toutes les espèces

Certhiidae

alle soorten/toutes les espèces

Emberizidae

Emberiza citrinella
Emberiza leucocephala
Emberiza cirrus
Emberiza cineracea
Emberiza caesia
Emberiza cia
Emberiza schoeniclus
Emberiza melanocephala
Emberiza aureola
Emberiza pusilla
Emberiza rustica
Plectrophenax nivalis
Calcarius lapponicus

Fringillidae

Carduelis chloris
Carduelis carduelis
Carduelis spinus
Carduelis flavirostris
Carduelis cannabina
Carduelis flammea
Carduelis hornemanni
Serinus citrinella
Serinus serinus
Serinus pusillus
Loxia curvirostra
Loxia pityopsittacus
Loxia leucoptera
Loxia scotica
Pinicola enucleator

Carpodacus erythrinus
Rhodopechys githaginea
Coccothraustes coccothraustes
Fringilla teydea

Plcoeidae

Petronia petronia
Montrifringilla nivalis

Sturnidae

Sturnus unicolor
Sturnus roseus

Oriolidae

Oriolus oriolus

Corvidae

Perisoreus infaustus
Cyanopica cyanus
Nucifraga caryocatactes
Pyrrhocorax pyrrhocorax
Pyrrhocorax graculus

Reptielen/Reptiles

TESTUDINES

Testudinidae

Testudo hermanni
Testudo graeca
Testudo merginata

Emydidae

Emys orbicularis
Mauremys caspica

Dermochelyidae

Dermochelys coriacea

Cheloniidae

Caretta caretta
Lepidochelys kempii
Chelonia mydas
Eretmochelys imbricata

SAURIA

Gekkonidae

Tarentola delalandii
Tarentola boettgeri
Tarentola angustimentalis
Tarentola gomerensis
Phyllodactylus europaeus
Cyrtodactylus kotschyi

Agamidae

Agama stellio

Chamaeleontidae

Chamaeleo chamaeleon

Lacertidae

Algyroides nigropunctatus
Algyroides moreoticus
Algyroides fitzingeri
Algyroides marchi
Ophisops elegans
Lacerta lepida
Lacerta parva
Lacerta princeps
Lacerta viridis
Lacerta schreiberi
Lacerta trilineata
Lacerta agilis
Lacerta monticola
Lacerta bedriagae
Lacerta horvathi
Lacerta graeca

Lacerta dugesi
Gallotia (Lacerta) simonyi
Gallotia galloti
Gallotia stehlini
Podarcis muralis
Podarcis lilfordi
Podarcis sicula
Podarcis filfolensis
Podarcis pityusensis
Podarcis tiliguerta
Podarcis wagleriana
Podarcis mellisellensis
Podarcis taurica
Podarcis erhardii
Podarcis peloponnesiaca
Podarcis milensis

Anguidae

Ophisaurus apodus

Scincidae

Ablepharus kitaibellii
Chalcides ocellatus
Chalcides bedriagai
Chalcides viridianus
Chalcides sexlineatus
Chalcides occidentalis
Ophiomorus punctatissimus

OPHIDIA

Colubridae

Coluber hippocrepis
Coluber najadum
Coluber viridiflavus
Coluber gemonensis
Coluber jugularis
Elaphe situla
Elaphe quatuorlineata
Elaphe longissima
Natrix tessellata
Coronella austriaca
Telescopus fallax

Viperidae

Vipera ursinii
Vipera latasti
Vipera ammodytes
Vipera xanthina
Vipera lebetina
Vipera kaznakovi

Amfibieën/Amphibiens

CAUDATA

Salamandridae

Salamandra atra
Salamandra (Mertensiella) luschani
Salamandra terdigitata
Chioglossa lusitanica
Euproctus montanus
Euproctus platycephalus
Triturus cristatus
Triturus montandoni
Triturus italicus
Triturus carnifex
Triturus dobrogicus
Triturus karelinii

Plethodontidae

Hydromantes genei
Hydromantes flavus
Hydromantes supramontes
Hydromantes imperialis
Hydromantes italicus

Proteidae

Proteus anguinus

ANURA

Discoglossidae

Bombina variegata

Bombina bombina

Discoglossus pictus

Discoglossus galganoi

Discoglossus sardus

Discoglossus jeanneae

Alytes obstetricans

Alytes cisternasii

Alytes muletensis

Felobatidae

Pelobates cultripes

Pelobates fuscus

Pelobates syriacus

Pelodytes caucasicus

Bufo

Bufo calamita

Bufo viridis

Hylidae

Hyla arborea

Hyla meridionalis

Hyla sarda

Ranidae

Rana arvalis

Rana dalmatina

Rana latastei

Rana iberica

Rana italica

Vissen/Poissons

ACIPENSERIFORMES

Acipenseridae

Acipenser naccarii

SALMONIFORMES

Umbridae

Umbra krameri

ATHERINIFORMES

Cyprinodontidae

Valencia hispanica

PERCIFORMES

Parcidae

Zingel asper

ONGEWERVELDEN/INVERTEBRES

Arthropoden/Arthropodes

INSECTA

Mantodea

Apteromantis aptera

Odonata

Calopteryx syriaca

Sympecma braueri

Coenagrion freyi

Coenagrion mercuriale

Aeshna viridis

Stylurus (= Gomphys) flavipes

Gomphus graslinii

Ophiogomphus cecilia

Lindenia tetraphylla

Cordulegaster trinacriae

Oxygastra curtisii

Macromia splendens

Brachythemis fuscopalliata

Leucorrhinia albifrons
Leucorrhinia caudalis
Leucorrhinia pectoralis

Orthoptera

Baetica ustulata
Saga pedo

Coleoptera

Carabus olympiae
Dytiscus laticornis
Graphoderus bilineatus
Osmoderma eremita
Buprestis splendens
Cucujus cinnaberinus
Cerambyx cerdo
Rosalia alpina

Lepidoptera

Papilio hospiton
Papilio alexanor
Zerynthia polyxena
Parnassius apollo
Parnassius mnemosyne
Apatura metis
Fabriciana elisa
Euphydryas (Eurodryas) aurinia
Melanargia arge
Erebia christi
Erebia sudetica
Erebia calcaria
Coenonympha hero
Coenonympha oedippus
Lopinga achine
Lycaena dispar
Maculinea arion
Maculinea teleius
Maculinea nausithous
Plebicula golgus
Hypodryas maturna
Eriogaster catax
Hyles hippophaes
Prosperinus prosperina

ARACHNIDA

Araneae

Macrothele calpeana

Mosselachtigen/Mollusques

GASTROPODA

Stylommatophora

Leiostryla abbreviata
Leiostryla cassida
Leiostryla cornecostata
Leiostryla gibba
Leiostryla lamellosa
Geomalacus maculosus
Caseolus calculus
Caseolus comixta
Caseolus sphaerula
Discula leacockiana
Discula tabellata
Discula testudinalis
Discula turricula
Geomitra moniziana
Helix subplicata
Discus gueriniianus
Discus defloratus
Elona quimperiana

BIVALVIA*Unionoida**Margaritifera auricularia***BIJLAGE III/ANNEXE III**

Beschermdediersoorten/Espèces de faune protégées

GEWERVELDEN/VERTEBRES**Zoogdieren/Mammifères****INSECTIVORA***Erinaceidae**Erinaceus europaeus**Soricidae*

alle soorten/toutes les espèces

MICROCHIROPTERA*Vespertilionidae**Pipistrellus pipistrellus***DUPLICIDENTATA***Leporidae**Lepus timidus**Lepus capensis (europaeus)***RODENTIA***Sciuridae**Sciurus vulgaris**Marmota marmota**Castoridae**Castor fiber**Gliridae*

alle soorten/toutes les espèces

*Microtidae**Microtus ratticeps (oecconomus)**Microtus nivalis (lebrunii)**Microtus cabrerai***CETACEA**

alle niet in bijlage II vermelde soorten/toutes les espèces non mentionnées à l'annexe II

CARNIVORA*Mustelidae**Meles meles**Mustela erminea**Mustela nivalis**Putorius (Mustela) putorius**Martes martes**Martes foina**Vormela peregusna**Viverridae*

alle soorten/toutes les espèces

*Felidae**Lynx lynx**Phocidae**Phoca vitulina**Pusa (Phoca) hispida**Pagophilus groenlandicus (phoca groenlandica)**Erignathus barbatus**Halichoerus grypus**Cystophora cristata*

ARTIODACTYLA*Suidae**Sus scrofa meridionalis**Cervidae*

alle soorten/toutes les espèces

*Bovidae**Ovis aries* (musimon, ammon)*Capra ibex**Capra pyrenaica**Rupicapra rupicapra***Vogels/Oiseaux**

Alle niet in bijlage II vermelde soorten met uitzondering van :

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II à l'exception de :

*Larus marinus**Larus fuscus**Larus argentatus**Columba palumbus**Passer domesticus**Sturnus vulgaris**Garrulus glandarius**Pica pica**Corvus monedula**Corvus frugilegus**Corvus corone* (corone en/et cornix)**Reptielen/Reptiles**

Alle niet in bijlage II vermelde soorten

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

Amfibieën/amphibiens

Alle niet in bijlage II vermelde soorten

Toutes les espèces non incluses dans l'annexe II

Vissen/Poissons**PETROMYZONIFORMES***Petromyzonidae**Eudontomyzon hellenicum**Eudontomyzon mariae**Eudontomyzon vladykovi**Lampetra fluviatilis**Lampetra planeri**Lampetra zanandreae**Petromyzon marinus***ACIPENSERIFORMES***Acipenseridae**Acipenser ruthenus**Acipenser stellatus**Acipenser sturio**Huso huso***CLUPEIFORMES***Clupeidae**Alosa alosa**Alosa fallax**Alosa pontica***SALMONIFORMES***Coregonidae**Coregonus*

alle soorten/toutes les espèces

*Thymallidae**Thymallus thymallus**Salmonidae**Hucho hucho**Salmo salar* (*)

De beschikkingen voor deze bijlage zijn niet van toepassing op
zalmen in zeewater.

Les dispositions pour cette annexe ne s'appliquent pas aux
saumons dans les eaux marines.

CYPRINIFORMES

Cyprinidae

Abramis ballerus
Abramis sapa
Abramis vimba
Alburnoides bipunctatus
Alburnus albidus
Aspius aspius
Barbus bocagei
Barbus comiza
Barbus meridionalis
Barbus microcephalus
Barbus peloponensis
Barbus plebejus
Barbus sclateri
Barbus steindachneri
Chalcalburnus chalcoides
Chondrostoma genei
Chondrostoma kneri
Chondrostoma lemingi
Chondrostoma lusitanicum
Chondrostoma nasus
Chondrostoma phoxinus
Chondrostoma polylepis
Chondrostoma soetta
Chondrostoma toxostoma
Chondrostoma willkommii
Gobio albipinnatus
Gobio kessleri
Gobio uranoscopus
Leucaspius delineatus
Leucaspius stymphalicus
Leuciscus illyricus
Leucaspius stymphalicus
Leuciscus illyricus
Leuciscus lucumotis
Leuciscus microlepis
Leuciscus polylepis
Leuciscus pyrenaicus
Leuciscus soufia
Leuciscus svallize
Leuciscus turskyi
Leuciscus ukliva
Pachychilon pictum
Pelecus cultratus
Phoxinellus adspersus
Phoxinellus hispanicus
Pseudophoxinus marathonicus
Pseudophoxinus stymphalicus
Rhodeus sericeus
Rutilus alburnoides
Rutilus arcasii
Rutilus frisii
Rutilus graecus
Rutilus lemmingii
Rutilus macedonicus
Rutilus macrolepidotus
Rutilus pigus
Rutilus racovitzai
Rutilus rubilio

Cobitidae

Cobitis elongata
Cobitis hassi
Cobitis larvata
Cobitis paludicola
Cobitis taenia
Cobitis trichonica

Misgurnis fossilis
 Sabanejewia aurata
 Sabanejewia calderoni

SILURIFORMES

Siluridae
 Siluris aristotelis
 Siluris glanis

ATHERINIFORMES

Cyprinodontidae
 Aphanius fasciatus
 Aphanius iberus

GASTEROSTEIFORMES

Syngnathidae
 Syngnathus abaster
 Syngnathus nigrolineatus
Gasterosteidae
 Pungitius hellenicus
 Puntitius platygaster

SCORPAENIFORMES

Cottidae
 Cottus poecilopus
 Myoxocephalus quadricornis

PERCIFORMES

Percidae
 Gymnocephalus baloni
 Gymnocephalus schraetzer
 Stizostedion volgensis
 Zingel zingel
 Zingel streber
Blenniidae
 Blennius fluviatilis
Gobiidae
 Gobius fluviatilis
 Gobius kessleri
 Gobius nigricans
 Gobius ophiocephalus
 Gobius symman
 Gobius thressalus
 Padogobius panizzai
 Padogobius martensi
 Pomatoschistus canestrini
 Pomatoschistus microps
 Pomatoschistus minutus
 Proterorhinus marmoratus

ONGEWERVELDEN/INVERTEBRES**Arthropoden/Arthropodes****INSECTA**

Coleoptera
 Lucanus cervus
Lepidoptera
 Graellsia isabellae

CRUSTACEA

Decapoda
 Astacus astacus
 Austropotamobius pallipes
 Austropotamobius torrentium

Mosselachtigen/Mollusques**GASTROPODA**

Stylommatophora
 Helix pomatia

BIVALVIA

*Unionoida**Margaritifera margaritifera**Unio elongatulus**Microcondylaea compressa*

Ringwormen/annélides

HIRUDINEA

*Arhynchobdellae**Hirudo medicinalis*

Bijlage IV

Verboden middelen en methoden bij de jacht
en andere vormen van exploitatie

ZOOGDIEREN

Strikken.

Levende dieren die zijn blindgemaakt of verminkt en die worden gebruikt voor het lokken van andere dieren

Bandrecorders.

Elektrische apparaten waarmee dieren kunnen worden gedood of bewusteloos gemaakt.

Kunstmatige lichtbronnen.

Spiegels en andere verblindende voorwerpen.

Apparaten om vangplaatsen mee te verlichten.

Zoekers met een beeldomkeerder of een beeldversterker voor het schieten in het donker.

Explosieven (*).

Netten (*).

Vallen (*).

Vergif en lokaas, voorzien van giftige of verdovende middelen.

Uitgassen of uitroken.

Automatische of semi-automatische wapens waarvan de houder meer dan twee patronen kan bevatten.

Vliegtuigen.

Rijdende motorvoertuigen.

VOGELS

Strikken (*).

Lijm.

Haken.

Levende vogels die zijn blindgemaakt of verminkt en die worden gebruikt voor het lokken van andere vogels.

Bandrecorders.

Elektrische apparaten waarmee vogels kunnen worden gedood of bewusteloos gemaakt.

Kunstmatige lichtbronnen.

Spiegels en andere verblindende voorwerpen.

Apparaten om vangplaatsen mee te verlichten.

Zoekers met een beeldomkeerder of een beeldversterker voor het schieten in het donker.

Explosieven.

Netten.

Vallen.

Vergif en lokaas, voorzien van giftige of verdovende middelen.

Automatische of semi-automatische wapens waarvan de houder meer dan twee patronen kan bevatten.

Vliegtuigen.

Rijdende motorvoertuigen.

Annexe

Moyens et méthodes de chasse
et autres formes d'exploitation interdits

MAMMIFERES

Collets.

Animaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés.

Enregistreurs.

Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer.

Sources lumineuses artificielles.

Miroirs et autres objets aveuglants.

Dispositifs pour éclairer les cibles.

Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit.

Explosifs (*).

Filets (*).

Pièges-trappes (*).

Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisant.

Gazage et enfumage.

Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches.

Avions.

Véhicules automobiles en déplacement.

OISEAUX

Collets (*).

Gluaux.

Hameçons.

Oiseaux vivants utilisés comme appelants aveuglés ou mutilés.

Enregistreurs.

Appareils électriques capables de tuer ou d'assommer.

Sources lumineuses artificielles.

Miroirs et autres objets aveuglants.

Dispositifs pour éclairer les cibles.

Dispositifs de visée comportant un convertisseur d'image ou un amplificateur d'image électronique pour tir de nuit.

Explosifs.

Filets.

Pièges-trappes.

Poison et appâts empoisonnés ou tranquillisant.

Armes semi-automatiques ou automatiques dont le chargeur peut contenir plus de deux cartouches.

Avions.

Véhicules automobiles en déplacement.

(* Excepté pour la chasse aux baleines.

(*) Behalve voor de walvisjacht.
 (*) Indien deze worden gebruikt voor het massaal of niet-selectief vangen of doden van dieren.

(* Si appliqué pour la capture ou la mise à mort massive ou non sélective.

(* Behalve lagopus ten noorden van de 58e breedtegraad.

(* Excepté Lagopus nord de latitude 58° Nord.

Lijst der gebonden Staten

Liste des Etats liés

| Staten | Datum van de meerlegging van de bekrachtiging- soorkonde (B) of toetreding- soorkonde (T) | Datum van inwerking- treding |
|--------------------------|--|------------------------------------|
| België | 24 augustus 1990 (B) | 1 december 1990 |
| Burkina Faso | 14 juni 1990 (T) | 1 oktober 1990 |
| Cyprus | 16 mei 1988 (B) | 1 september 1988 |
| Denemarken | 8 september 1982 (B) | 1 januari 1983 |
| Duitsland (Bondsrep.) | 13 december 1984 (B) | 1 april 1985 |
| E.E.G. | 7 mei 1982 (B) | 1 september 1982 |
| Finland | 9 december 1985 (B) | 1 april 1986 |
| Frankrijk | 26 april 1990 (B) | 1 augustus 1990 |
| Griekenland | 13 juni 1983 (B) | 1 oktober 1983 |
| Hongarije | 16 november 1989 (T) | 1 maart 1990 |
| Ierland | 23 april 1982 (B) | 1 augustus 1982 |
| Italië | 11 februari 1982 (B) | 1 juni 1982 |
| Liechtenstein | 30 oktober 1980 (B) | 1 juni 1982 |
| Luxemburg | 23 maart 1982 (B) | 1 juli 1982 |
| Nederland | 28 oktober 1980 (B) | 1 juni 1982 |
| Noorwegen | 27 mei 1986 (B) | 1 september 1986 |
| Oostenrijk | 2 mei 1983 (B) | 1 september 1983 |
| Portugal | 3 februari 1982 (B) | 1 juni 1982 |
| Senegal | 13 april 1987 (T) | 1 augustus 1987 |
| Spanje | 27 mei 1986 (B) | 1 september 1986 |
| Turkije | 2 mei 1984 (B) | 1 september 1984 |
| Verenigd Koninkrijk | 28 mei 1982 (B) | 1 september 1982 |
| Zweden | 14 mei 1983 (B) | 1 oktober 1983 |
| Zwitserland | 12 maart 1981 (B) | 1 juni 1982 |

| Etats | Date du dépôt de l'instrument de ratification (R) ou d'adhésion (A) | Date de l'entrée en vigueur |
|--------------------------|--|-----------------------------------|
| Allemagne (Rép. féd.) | 13 décembre 1984 (R) | 1er avril 1985 |
| Autriche | 2 mai 1983 (R) | 1er septembre 1983 |
| Belgique | 24 août 1990 (R) | 1er décembre 1990 |
| Burkina Faso | 14 juin 1990 (A) | 1er octobre 1990 |
| Chypre | 16 mai 1988 (R) | 1er septembre 1988 |
| C.E.E. | 7 mai 1982 (R) | 1er septembre 1982 |
| Danemark | 8 septembre 1982 (R) | 1er janvier 1983 |
| Espagne | 27 mai 1986 (R) | 1er septembre 1986 |
| Finlande | 9 décembre 1985 (R) | 1er avril 1986 |
| France | 26 avril 1990 (R) | 1er août 1990 |
| Grèce | 13 juin 1983 (R) | 1er octobre 1983 |
| Hongrie | 16 novembre 1989 (A) | 1er mars 1990 |
| Irlande | 23 avril 1982 (R) | 1er août 1982 |
| Italie | 11 février 1982 (R) | 1er juin 1982 |
| Liechtenstein | 30 octobre 1980 (R) | 1er juin 1982 |
| Luxembourg | 23 mars 1982 (R) | 1er juillet 1982 |
| Norvège | 27 mai 1986 (R) | 1er septembre 1986 |
| Pays-Bas | 28 octobre 1980 (R) | 1er juin 1982 |
| Portugal | 3 février 1982 (R) | 1er juin 1982 |
| Royaume Uni | 28 mai 1982 (R) | 1er septembre 1982 |
| Senegal | 13 avril 1987 (A) | 1er août 1987 |
| Suède | 14 juin 1983 (R) | 1er octobre 1983 |
| Suisse | 12 mars 1981 (R) | 1er juin 1982 |
| Turquie | 2 mai 1984 (R) | 1er septembre 1984 |

Bij de neerlegging van de bekrachtigingsoorkonde heeft België volgende verklaring afgelegd :

Het Koninkrijk België verklaart dat de vogelvangst voor recreatieve doeleinden op het grondgebied van het Waalse Gewest zal blijven doorgaan, zij het in beperkte mate en zonder dat het voortbestaan van de betrokken soorten in het gedrang zal worden gebracht. België wenst zich daartoe te beroepen op artikel 9 van het Verdrag, onverminderd de ter zake geldende communautaire bepalingen.

Het betreft volgende soorten :

Emberiza citrinella;
Emberiza schoeniclus;
Chloris chloris;
Carduelis carduelis;
Carduelis spinus;
Carduelis flavirostris;
Carduelis cannabina;
Carduelis flammea;
Loxia curvirostra;
Coccothraustes coccothraustes

Au moment du dépôt de l'instrument de ratification, la Belgique a fait la déclaration suivante :

Le Royaume de Belgique déclare que la capture d'oiseaux à des fins récréationnelles, en nombre limité et sans nuire à la survie des espèces concernées, continuera en Région wallonne et qu'il a l'intention d'utiliser l'article 9 de la Convention à cet effet, sans préjudice des textes communautaires.

Les espèces concernées sont les suivantes :

Emberiza citrinella;
Emberiza schoeniclus;
Chloris chloris;
Carduelis carduelis;
Carduelis spinus;
Carduelis flavirostris;
Carduelis cannabina;
Carduelis flammea;
Loxia curvirostra;
Coccothraustes coccothraustes.